

De la literatura

china de ultramar a la narrativa de vanguardia: la traducción y la difusión de la literatura china en España

Recibido: 12/11/25

Aceptado: 21/04/26

Publicado: 02/05/26

From Overseas Chinese Literature to Avant-Garde Narratives: The Translation and Dissemination of Chinese Literature in Spain

Liuyi Zheng^{1*}

E-mail: helenzheng@cuc.edu.cn

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-5642-4616>

Yizhou Tang²

E-mail: yizhouta@ucm.es

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-8434-3936>

¹Universidad Comunicación de China, China.

²Universidad Complutense de Madrid, España.

*Autor para correspondencia.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Zheng, L., Y Yizhou, T. (2026). De la literatura china de ultramar a la narrativa de vanguardia: la traducción y la difusión de la literatura china en España. *Revista Científica Cultura, Comunicación y Desarrollo*, 11, e877. <http://rccd.ucf.edu.cu/index.php/rccd/article/view/877>

Este artículo forma parte de los resultados del “Proyecto general del Fondo Nacional de Ciencias Sociales de China”, titulado “Estudio sobre la traducción, el impacto y los mecanismos de recepción de la literatura de vanguardia contemporánea china en el mundo hispanohablante (中国当代先锋文学的西班牙语译介、影响力与接受机制研究)” (N.º 21BWW056)

RESUMEN

Las relaciones comerciales entre China y España se remontan al siglo XVI; sin embargo, los intercambios literarios entre ambos países no comenzaron a adquirir una forma sistemática hasta el siglo XX. En el marco de dichas relaciones culturales, la narrativa —y en particular la novela— se ha consolidado como el género literario más traducido, convirtiéndose en un vehículo privilegiado para la transmisión de imaginarios culturales, ideas y formas de vida entre ambas sociedades. Desde *Mingxin Baojian* hasta *Vida y muerte me están desgastando*, la evolución de la traducción y la introducción de la literatura china —incluida la literatura china de ultramar y la literatura china moderna y contemporánea— refleja también las profundas transformaciones sociales experimentadas por ambos países a lo largo del siglo XX. El presente artículo analiza la situación de la traducción y la difusión en España de la literatura china de ultramar y de la narrativa china moderna y contemporánea, con el objetivo de identificar sus principales características de desarrollo y examinar los factores que condicionan su recepción y circulación en el espacio cultural español.

Palabras clave:

Literatura china de ultramar; Novela de vanguardia; Traducción sino-española; Difusión cultural.

ABSTRACT

Commercial relations between China and Spain began in the sixteenth century; however, literary exchanges between the two countries did not emerge until the twentieth century. Within this cultural interaction, narrative fiction—particularly the novel—has become the most prominent literary genre, serving as an important medium for the transmission of cultural values, ideas, and social experience. From *Mingxin Baojian* to *Life and Death Are Wearing Me Out*, the development of the translation and dissemination of Chinese literature, including overseas Chinese literature and modern and contemporary Chinese fiction, reflects the profound social transformations experienced by both countries during the twentieth century. This article aims to analyze the introduction and translation of overseas Chinese literature and modern and contemporary Chinese literature in Spain, as well as their main characteristics of development. By examining these processes, the study seeks to identify the key factors that influence literary translation and dissemination in the Spanish context.

Keywords:

Overseas Chinese literature; Avant-garde novel; Sino-Spanish translation; Cultural dissemination.

INTRODUCCIÓN

El español ha sido actualmente la cuarta lengua más hablada del mundo, después del chino y del inglés, con más de cuatrocientos millones de hablantes. En el contexto español, el castellano no solo constituye una de las lenguas oficiales del Estado, sino que ha alcanzado históricamente una posición hegemónica como consecuencia del proceso de centralización política impulsado durante el reinado de los Reyes Católicos. Al mismo tiempo, lenguas cooficiales como el catalán, el gallego y el euskera poseen sistemas literarios propios y una tradición cultural consolidada, formando parte integrante del ecosistema lingüístico y literario de España.

En este sentido, no resulta extraño que determinadas obras de la literatura china hayan sido traducidas no solo al castellano, sino también a otras lenguas peninsulares. Un ejemplo significativo es *Tótem lobo*¹ (*Lang Tuteng*) de Jiang Rong, publicada en 2008 en versiones castellana y catalana a cargo de distintos traductores.

Durante siglos, China representó para España —situada en el extremo occidental del Mediterráneo— un territorio lejano y en gran medida desconocido. Desde la dominación romana de la península ibérica y el establecimiento de las rutas euroasiáticas de la seda, Oriente y Occidente iniciaron un proceso de intercambio cultural y económico que alcanzó su apogeo durante la dinastía Han. Sin embargo, la conquista musulmana de la península en el año 711 y la posterior interrupción de la Ruta de la Seda limitaron significativamente dichos contactos.

En 1492, con el apoyo de los Reyes Católicos, Cristóbal Colón emprendió su expedición marítima con el objetivo de restablecer vínculos comerciales con las potencias orientales, aunque su viaje derivó en un acontecimiento geográfico de consecuencias históricas inesperadas. A pesar del interés persistente por establecer relaciones con China, estas no se materializaron de forma sostenida durante siglos, circunstancia que explica la persistencia de expresiones populares en español que asocian lo incomprensible o lo ajeno con “sueña china”.

No fue hasta el periodo posterior a la Reforma y Apertura cuando China y su producción cultural comenzaron a adquirir mayor visibilidad en España, impulsadas tanto por los flujos migratorios como por el aumento de los intercambios culturales internacionales. El auge de los estudios chinos y del aprendizaje del idioma chino se intensificó especialmente desde finales del siglo XX y comienzos del XXI.

En el ámbito literario, la narrativa ha desempeñado un papel central como medio privilegiado para aproximarse a la realidad social, ideológica y cultural de un país. Tras la concesión del Premio Nobel de Literatura a Mo Yan en 2012, la literatura china contemporánea experimentó una notable expansión en el mercado editorial español, llegando incluso a ocupar espacios visibles en librerías de gran distribución como Casa del Libro o FNAC.

¹ En catalán se traduce como *L'esperit del llop*.

Fig 1: Novelas vanguardistas chinas en la librería La Central.



(fotografía tomada el 28 de noviembre de 2023).

Paralelamente, la literatura clásica china volvió a despertar el interés de traductores y editores, dando lugar a nuevas traducciones directas y reediciones de obras que anteriormente habían llegado al español a través de lenguas intermedias.

Un fenómeno particularmente relevante es que muchas de las obras chinas traducidas y difundidas en España no coinciden necesariamente con las más conocidas por el público lector chino. En numerosos casos se trata de autores chinos emigrados, como Yan Geling o Qiu Xiaolong; de obras escritas originalmente en inglés; o de traducciones indirectas a partir del inglés. Esta situación pone de manifiesto que, a pesar de la larga tradición literaria de ambos países, los intercambios literarios sino-españoles siguen siendo limitados. Analizar la situación actual de la traducción de literatura china en España resulta, por tanto, fundamental tanto para el sector editorial como para los estudios de traducción y, más ampliamente, para la construcción de la imagen cultural de China en el exterior.

Desde comienzos del siglo XXI, el fortalecimiento de las relaciones económicas entre China y España ha favorecido también una intensificación de los intercambios culturales e ideológicos. En este contexto, la traducción y difusión de la narrativa china ha encontrado nuevas vías de circulación. El presente estudio se propone analizar, desde una perspectiva histórica y cultural, la evolución de la traducción en España de la literatura china de ultramar y de la narrativa de vanguardia producida en China continental a lo largo del siglo XX y comienzos del XXI, así como los factores que influyen en su recepción y difusión.

MATERIALES Y MÉTODOS

El presente estudio adopta un enfoque cualitativo, con apoyo en información bibliográfica, documental y empírica, con el objetivo de analizar la circulación de la literatura china moderna y contemporánea en España desde una perspectiva de comunicación intercultural. El diseño metodológico se basa en la triangulación de fuentes y en el análisis interpretativo de casos, lo que permite identificar tanto tendencias generales de traducción como mecanismos específicos de mediación y recepción.

MATERIALES

Los materiales de investigación se organizan en cuatro conjuntos principales:

1. Fuentes bibliográficas y repertorios de traducción.

Se emplean datos procedentes del Index Translationum (UNESCO) y de la base de datos La literatura china traducida en España (TXICC), utilizados para identificar el volumen aproximado de obras traducidas, sus lenguas de llegada (castellano, catalán y euskera) y su distribución temporal. A partir de estos registros se elabora un recorte específico centrado en la narrativa china contemporánea publicada en España durante el siglo XX (Tabla 1).

2. Corpus de obras literarias y casos representativos.

El análisis se apoya en obras traducidas al español y a otras lenguas oficiales del Estado, tanto de autores de origen chino que escriben en lenguas distintas del chino (literatura china de ultramar) como de autores de China continental. Los casos se seleccionan por su relevancia para observar distintos modelos de circulación —literatura de vanguardia, narrativa de género, ciencia ficción y literatura web— y por su capacidad para ilustrar diferentes lógicas de selección y legitimación en el sistema literario receptor.

3. Materiales de recepción y mediación cultural.

Se incluyen textos de crítica literaria, reseñas y entrevistas publicadas en prensa cultural española (por ejemplo, Babelia / El País), empleados para analizar los marcos de lectura, los discursos de legitimación y las expectativas culturales que influyen en la recepción de la literatura china en España.

4. Materiales empíricos procedentes de trabajo de campo.

El estudio incorpora información obtenida mediante trabajo de campo cualitativo, realizado principalmente entre 2023 y 2024, que incluye entrevistas semiestructuradas y conversaciones profesionales con editores, traductores

y mediadores culturales implicados en la introducción de literatura china en el mercado español y catalán. Estas entrevistas se utilizan como fuentes interpretativas para comprender criterios de selección editorial, condicionantes de traducción, dinámicas del mercado y percepciones sobre la recepción del público lector. Asimismo, se emplean observaciones directas de espacios de circulación del libro, como librerías especializadas (Figura 1), con el fin de contextualizar la visibilidad y el posicionamiento comercial de determinadas obras.

MÉTODOS

Desde el punto de vista metodológico, el análisis combina procedimientos descriptivos y cualitativos, articulados en tres niveles complementarios:

5. Análisis histórico-editorial y descriptivo.

Se reconstruye la evolución de la traducción de narrativa china en España atendiendo a periodización, lengua de partida (incluida la traducción indirecta) y condiciones del mercado editorial, con el apoyo de datos bibliográficos y síntesis documentales.

6. Estudio de casos y análisis comparado de vías de circulación.

A partir de los casos seleccionados, se comparan distintos circuitos de mediación —académico-institucional, editorial-comercial y digital— para identificar patrones de selección, formas de legitimación y desajustes entre el canon literario de China continental y el corpus efectivamente traducido al español.

7. Análisis interpretativo apoyado en trabajo de campo.

Los datos procedentes de entrevistas y observaciones se integran en el análisis como herramientas interpretativas que permiten contextualizar las decisiones editoriales y traductológicas, así como explicar las lógicas prácticas que subyacen a la difusión de la literatura china en el espacio español. Este enfoque no persigue la generalización estadística, sino la comprensión cualitativa de los procesos de mediación cultural.

La combinación de fuentes documentales, análisis textual y trabajo de campo permite ofrecer una visión articulada de los mecanismos que condicionan la traducción, la difusión y la recepción de la literatura china contemporánea en España y, por extensión, en el espacio hispanohablante.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La narrativa no escrita en chino en España: entre la reflexión social y el diálogo identitario

Las relaciones diplomáticas entre China y España fueron establecidas en 1973 y debido a esta tardía normalización de relaciones, durante un largo periodo las obras chinas traducidas y difundidas en España se limitaron fundamentalmente a la literatura clásica. Antes de la política de la Reforma y Apertura, el conocimiento que los lectores españoles tenían de la literatura y la sociedad chinas procedía casi exclusivamente de textos clásicos y de la denominada literatura de la diáspora. En ciertos discursos de

divulgación y recepción temprana, obras como *El sueño del pabellón rojo* o *Jin Ping Mei* llegaron a presentarse como referentes canónicos comparables, por su estatus cultural, a clásicos de la literatura europea como el Quijote.

En contraste, las obras narrativas contemporáneas escritas originalmente en chino apenas circularon en el mercado editorial español. Desde la publicación de *Hibisco* (1989) y *La blusa roja sin botones* (1989) hasta el final del siglo XX, se registran únicamente nueve títulos narrativos publicados en España durante ese periodo (véase la Tabla 1).

Tabla 1: Novelas contemporáneas chinas publicadas en España en el Siglo XX

Autor	Título traducido	Año(s) de ediciones	Editorial Traducción
Li Bihua	La última princesa de Manchuria	2010; 1995; 1997; 1996	B de Bolsillo; Ediciones B; Ediciones B; Club Círculo de Lectores
Hong Li	El verano de la traición	1998	Plaza & Janés
Wang Anyi	Baotown	1996	Juventud
Zhang Jie	Galera	1995	Txalaparta
Lu Wenfu	El gourmet: vida y pasión de un gastrónomo chino	1994	Seix Barral
Li Bihua	Adiós a mi concubina	1993; 1994; 2011	Ediciones B; Círculo de Lectores; B de Bolsillo
Mo Yan	Sorgo Rojo	1992; 2002; 2009	El Aleph; El Aleph; El Aleph
Gu Hua	Hibisco	1989	Luis de Caralt
Tie Ning	La blusa roja sin botones	1989	SM

Mientras tanto, los textos producidos por autores de origen chino en lenguas distintas del chino se convirtieron en una de las principales ventanas de acceso a la realidad social china en esta etapa. La literatura de la diáspora constituye una modalidad de escritura marcada por una serie de rasgos específicos: la movilidad de la identidad del sujeto creador, la oscilación de sus referentes culturales, la experiencia de la migración y la coexistencia de múltiples espacios de pertenencia. En términos formales, este tipo de textos tiende a recurrir a estructuras fragmentarias, a una escritura ambigua entre lo real y lo ficticio, y a imágenes asociadas al desplazamiento y la inestabilidad (Lu, 2009).

Desde una perspectiva amplia, la literatura de la diáspora puede definirse como aquella producida por comunidades dispersas fuera de su territorio de origen. En el caso chino, este concepto se solapa en gran medida con el de literatura china de ultramar, entendida como el conjunto de obras escritas por autores de origen chino residentes fuera de China continental, y caracterizadas por una doble —o incluso triple— pertenencia cultural. En España, las obras de literatura china de ultramar² traducidas y publicadas suelen abordar cuestiones como los problemas sociales, la búsqueda del sentido vital, las relaciones de género o la reflexión crítica sobre las sociedades de origen y de acogida. Este tipo de narrativa ha logrado consolidar un público lector relativamente amplio, incluso en casos en los que las versiones originales en chino no han sido publicadas en China continental.

Entre los ejemplos más representativos se encuentra *Factory Girls*, de la autora chino-estadounidense Leslie T. Chang, escrita originalmente en inglés y centrada en la vida de dos trabajadoras migrantes en Dongguan. La obra combina el reportaje social con la experiencia personal de la autora y ofrece una visión crítica de los procesos de urbanización y transformación social en China.

² En la investigación académica china, el término "literatura china de ultramar" se emplea con frecuencia para subrayar la centralidad del autor y su posición cultural, frente a la noción más textual de "literatura de la diáspora".

Asimismo, seis novelas del escritor chino-estadounidense Ha Jin³ han sido traducidas al español y publicadas por la editorial Siruela, entre ellas *War Trash*, editada en España en 2007. Por su parte, *La montaña del alma* de Gao Xingjian, escrita originalmente en francés y publicada en España en 2001, fue recibida con notable interés por la crítica y el público lector, consolidándose como una de las obras más influyentes de la literatura china de ultramar en el ámbito hispanohablante.

A estas figuras se suman autoras como Lisa See, cuya novela *Shanghai Girls* contribuyó a difundir entre los lectores españoles una perspectiva femenina sobre la historia y la sociedad chinas. En el ámbito de la narrativa popular, destacan también las novelas de Dai Sijie y de Qiu Xiaolong, cuyas obras de género negro han encontrado un espacio estable en el mercado editorial español, alejándose progresivamente de una lectura exotizante y acercándose a un reconocimiento basado en criterios estrictamente literarios.

Desde el punto de vista académico, la recepción de la literatura china de ultramar en España ha estado marcada inicialmente por debates en torno al orientalismo y a la representación del "otro". Diversos estudios, apoyándose en los planteamientos de Arif Dirlik y Shih Shu-mei, han señalado las tensiones interpretativas derivadas de la mediación cultural y del sistema literario global (Shih, 2004). No obstante, investigaciones más recientes tienden a situar estas obras en el marco de la literatura mundial, subrayando su valor estético y su capacidad para articular reflexiones universales sobre identidad, memoria y desplazamiento. En España, la reseña de Rosa Montero en Babelia (El País) sobre *Los ojos de jade* de Diane Wei Ma evidencia tanto la persistencia de marcos de lectura exotizantes como la posibilidad de situar estas narrativas en un contexto literario más amplio mediante comparaciones intertextuales, aunque también revela límites de empatía derivados de diferencias culturales (Montero, 2008). Al mismo tiempo, su lectura incorpora una comparación intertextual

³ Ha Jin con el nombre original Jin Xuefei. Ha Jin es el seudónimo en inglés.

con Almuerzo de vampiros del autor chileno Carlos Franz, lo cual contribuye a situar esta producción literaria en un horizonte más amplio y transnacional, trascendiendo parcialmente su encasillamiento como literatura definida exclusivamente por el origen cultural del autor. Por otra parte, la entrevista de *El País* a Qiu Xiaolong en 2016 muestra una recepción más centrada en la obra y en su inserción en el género negro que en la búsqueda de rasgos orientalistas, lo cual sugiere un reconocimiento literario más específico (González Harbour, 2016).

La circulación de la literatura china contemporánea en el espacio español

Una vez que señalemos una posición especial de literatura china de ultramar como una vía alternativa en la etapa inicial de la difusión de novelas contemporáneas chinas, podemos centrarnos en las obras traducidas de escritores de China continental. En esta parte se analiza la circulación de la literatura china contemporánea en el espacio español desde una perspectiva histórico-editorial y traductológica. A partir de datos bibliográficos, casos representativos y tendencias recientes, se examinan los autores, géneros y mecanismos que han condicionado su selección, traducción y recepción. En primer lugar, se aborda la centralidad de la narrativa de vanguardia y su acumulación de capital simbólico; en segundo lugar, se analiza la desarticulación entre el canon literario continental y el corpus efectivamente traducido; finalmente, se estudia la emergencia de nuevas vías de difusión, como la ciencia ficción y la literatura web china.

La primacía de la literatura de vanguardia y la acumulación de capital simbólico

A partir de la década de 1990, el conocimiento de la China contemporánea comenzó a ampliarse de forma progresiva en España. Antes del nuevo milenio, la traducción de literatura china se centraba en la poesía clásica y en obras procedentes de Hong Kong y Taiwán, favorecidas en parte por la labor de misioneros y traductores formados en el ámbito del español.

Según los datos del *Index Translationum* de la UNESCO y de la base de datos *La literatura china traducida en España*, hasta 2023 se han traducido aproximadamente 143 obras literarias chinas, de las cuales 132 lo han sido al castellano, 9 al catalán y 2 al euskera. Estas cifras evidencian la consolidación de la literatura china contemporánea como un componente significativo del panorama editorial español.

En este contexto, la narrativa de vanguardia ha ocupado un lugar destacado por su capacidad para abordar cuestiones vinculadas a la modernización, la urbanización y la transformación de las subjetividades en la China contemporánea. Asimismo, constituye uno de los principales canales de comunicación cultural entre China y España.

En particular, tras la concesión del Premio Nobel a Mo Yan en 2012, sus obras comenzaron a difundirse ampliamente en España, alcanzando un total de veinte títulos publicados hasta 2020. Cabe destacar que, en la etapa inicial, la estrategia de traducción de la literatura contemporánea china se apoyó con frecuencia en ediciones intermediarias,

principalmente en inglés o francés⁴, lo cual refleja tanto limitaciones estructurales del mercado como una dependencia de circuitos internacionales de legitimación. o obstante, a partir de 2012, algunas editoriales empezaron a prestar mayor atención a la calidad de la traducción, y no únicamente a criterios comerciales. De forma paralela, autores como Yu Hua y Yan Lianke también han recibido un interés creciente; sin embargo, la selección de las obras traducidas muestra una preferencia por narrativas vinculadas al mundo rural o a periodos históricos anteriores, en detrimento de textos centrados en la China urbana contemporánea.

La desarticulación en la traducción de la narrativa china contemporánea

Más allá de los autores asociados a la literatura de vanguardia, la traducción y publicación de la narrativa china contemporánea en lengua española revela una notable desarticulación entre el canon literario consolidado en China continental —configurado por la crítica, la recepción nacional y diversas instancias institucionales— y las obras efectivamente seleccionadas para su difusión en el mercado hispanohablante. Esta distancia sugiere que la circulación internacional no reproduce de manera automática la jerarquía literaria interna, sino que responde a mecanismos de selección propios del sistema receptor. Un ejemplo representativo es el del reconocido escritor **Wang Shuo**. Su obra *No me trates como a un ser humano* (*Qianwan bie ba wo dang ren*), fue publicada en España en dos ocasiones, en 2002 y 2008. Sin embargo, otras novelas ampliamente conocidas de Wang Shuo en el ámbito chino nunca fueron traducidas al español, a pesar de que muchas de ellas contaban ya con versiones en lengua inglesa, lo que pone de manifiesto que la existencia de traducciones previas no garantiza necesariamente su circulación en el sistema editorial español.

Una situación similar puede observarse en el caso de **Chi Li**, autora de gran popularidad en China durante la década de 1980. Su novela *La vida problemática* (*Fan'nao rensheng*), publicada tras el inicio de la Reforma y Apertura, fue traducida al español en tanto que relato retrospectivo marcado por la experiencia personal durante la denominada "Revolución Cultural". No obstante, otras obras emblemáticas de la autora para el público chino, como *Vienen y van* (*Lai lai wang wang*) o *En recuerdo de aquellos días infames* (*Huainian shengming langji de rizi*),⁵ no cuentan con versiones en español.

Al mismo tiempo, dentro del corpus de literatura china continental traducida al español figuran también autores jóvenes cuya notoriedad en el ámbito nacional es relativamente limitada. En 2003 se publicó en Barcelona *Muñeca de Pekín* (*Beijing wawa*), obra de **Chun Shu**, traducida y editada por la editorial **El Aleph**. De forma similar, *Shanghai Baby* de

⁴ Según el corpus recopilado para este estudio, hasta 2012 se registran 34 títulos de narrativa china contemporánea traducidos al español, con una fuerte presencia de traducciones realizadas a partir de ediciones intermediarias en inglés o francés. Entre ellas se encuentran varias obras de Mo Yan, como *Sorgo rojo* (1992), *La vida y la muerte me están desgastando* (2009), *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* (2011) y *Canvis* (2012).

⁵ Las traducciones por autoras.

Wei Hui fue publicada en 2002 por el grupo **Star Media**, y posteriormente otras obras de la autora, como *Marrying Buddha* y *Mi zen*, aparecieron en distintas editoriales españolas en 2007 y 2005 respectivamente.

Otro caso revelador es el de la escritora **Can Xue**, considerada durante años como una de las candidatas recurrentes al Premio Nobel de Literatura. Aunque su obra nunca alcanzó en China continental niveles de ventas comparables a los de autores como Ge Fei o Su Tong, Can Xue ha gozado de una atención sostenida en el ámbito literario internacional. En el contexto español, la traducción de sus obras se produjo únicamente tras su consolidación como “favorita” en las apuestas al Nobel, con la publicación de *La frontera* (2021), *Hojas rojas* (2022) y *Nubes flotantes envejecidas* (2022).

Estos ejemplos ponen de relieve que la traducción de la narrativa china contemporánea al español no responde necesariamente a criterios de representatividad literaria interna, sino que está atravesada por dinámicas externas de legitimación, visibilidad internacional y expectativas culturales específicas del mercado receptor.

La nueva vanguardista obras chinas en España: ciencia ficción china y La literatura web china

Otro fenómeno particularmente relevante es la creciente popularidad de la ciencia ficción china. Hasta finales de 2024, seis novelas largas de Liu Cixin y varias colecciones de relatos han sido traducidas y publicadas en España, algunas de ellas también en catalán. La diversidad de ediciones y formatos, especialmente en el caso de *El problema de los tres cuerpos*, pone de relieve el notable impacto de este género en el mercado editorial español.

Además, la literatura web china ha pasado de constituir un segmento específico de la industria cultural digital nacional a convertirse en un vehículo relevante de proyección cultural internacional. Según el *Libro Blanco de la Literatura Web China 2024* y los informes complementarios publicados posteriormente, el número de lectores de literatura web en China ha alcanzado aproximadamente los 575 millones, mientras que el público activo en el extranjero se sitúa entre 200 y 350 millones de lectores, distribuidos en más de 200 países y regiones. En paralelo, los ingresos procedentes del mercado internacional han mantenido en los últimos años tasas de crecimiento de dos dígitos; en 2024, los ingresos derivados de la exportación de literatura web superaron los 48.000 millones de yuanes, y el volumen total de la industria se aproximó a los 500.000 millones de yuanes.

Estos informes oficiales señalan explícitamente la literatura web como un canal estratégico para reforzar el poder blando cultural y para proyectar narrativas contemporáneas sobre China en el exterior, subrayando su capacidad para ofrecer, a través de traducciones multilingües y adaptaciones transmediales, nuevas perspectivas desde las que los lectores globales pueden aproximarse a la vida social y a los imaginarios de la China actual.

En este contexto macroestructural, el espacio hispanohablante se ha ido configurando en los últimos años como una región emergente dentro de la estrategia de internacionalización de la literatura web china. Aunque los informes

continúan identificando Asia como el principal núcleo de lectores en el extranjero, también destacan el notable crecimiento del público y de los ingresos en regiones como Europa y América Latina. Desde el punto de vista de las prácticas editoriales, resulta especialmente significativo el caso de la editorial española Norma Editorial, que desde 2023 ha puesto en marcha la línea de publicación *Línea Danmei*, destinada a la introducción sistemática en el mercado hispanohablante de novelas web chinas y de sus obras derivadas. Entre los títulos publicados se encuentran *El gran maestro de la cultivación demoníaca*, *La bendición del Oficial del Cielo* y *El sistema de autosalvación del villano escoria*, configurando un conjunto coherente de textos y una estrategia de posicionamiento editorial reconocible.

Mecanismos de mediación y lógicas de selección en la difusión de la literatura china contemporánea

Los fenómenos descritos en los capítulos anteriores permiten identificar una serie de factores estructurales que condicionan la selección, traducción y recepción de la literatura china contemporánea en el espacio español. A partir de lo expuesto anteriormente, resulta evidente que la amplitud y complejidad de la cultura china, su prolongada continuidad histórica y las marcadas diferencias culturales regionales han contribuido a que, tanto en la crítica literaria española como en los medios de comunicación de carácter general, la atención se haya centrado tradicionalmente en la literatura china de ultramar y en la traducción de obras clásicas. Entre estas destacan, por ejemplo, las *Cuatro grandes novelas clásicas*, *Las Analectas* de Confucio, así como los autores del período del Movimiento de la Nueva Cultura, como Hu Shi o Lu Xun, y numerosos escritores chinos que han residido durante largos periodos en el extranjero. En este contexto, la introducción y difusión de la literatura china moderna y contemporánea han encontrado de manera recurrente diversos obstáculos.

Por un lado, la selección de las obras traducidas ha estado fuertemente condicionada por las decisiones de las editoriales, los traductores disponibles y la lengua de partida utilizada en el proceso de traducción. Si se observa el recorrido histórico de la traducción de la narrativa china en España, entre 1978 y 2000 una parte significativa de las obras fue traducida al español a partir de lenguas intermediarias, siendo la traducción indirecta la principal vía de introducción en aquel periodo. Esta situación se explica, en gran medida, porque la selección de títulos solía responder a los intereses específicos de las editoriales o de los traductores con los que estas mantenían una colaboración estable.

Durante un trabajo de campo realizado en 2024, Ricardo Planas, socio de la editorial barcelonesa *Raig Verd*, responsable de la introducción de obras de Ma Yuan y Yu Hua en lengua catalana, señaló que la traducción de literatura de vanguardia depende en gran medida de la iniciativa y especialización del traductor, ya que cada etapa del proceso—desde la traducción directa del chino a una de las lenguas oficiales de España hasta la obtención de un volumen de ventas suficiente— implica dificultades considerables⁶.

⁶ Entrevista semiestructurada realizada por el grupo investigador con Ricardo Planas (Raig Verd), Barcelona, 2024. Grabación y transcripción propias.

De ello se desprende que, en el proceso de difusión de la literatura y la cultura chinas en España, el principal motor continúa siendo su legitimación previa en el ámbito anglófono, al tiempo que dicho proceso sigue estando condicionado por la complejidad inherente a la traducción cultural. Si se excluye el caso excepcional de Mo Yan, galardonado con el Premio Nobel de Literatura, la imagen de China más familiar para los lectores españoles no se corresponde necesariamente con la China contemporánea vivida por sus ciudadanos, y una parte sustancial de los autores traducidos no reside ni escribe desde la China continental actual.

Por otro lado, la recepción de la literatura china en España se ve también influida por las dinámicas de la cultura popular local. A la hora de seleccionar obras procedentes de lenguas no hispánicas, los medios de comunicación y el público general tienden a mostrar una mayor afinidad por formas de cultura de masas contemporánea, como la ciencia ficción o determinadas corrientes asociadas al feminismo, fenómeno del que es un claro ejemplo el éxito editorial de *El problema de los tres cuerpos*. Asimismo, la amplia difusión de las redes sociales ha contribuido a la configuración de dos comunidades lectoras claramente diferenciadas en relación con la literatura china. Por una parte, los sinólogos, traductores y lectores especializados suelen inclinarse por los clásicos, la poesía tradicional o autores de mayor dificultad lectora, como Can Xue; por otra, un público influido por las dinámicas digitales presta atención preferente a autores reconocidos internacionalmente o a escritores de literatura popular, como Liu Cixin. Esta polarización ha provocado que numerosos autores chinos contemporáneos de mediana edad y jóvenes, a pesar de su relevancia en China continental, no hayan alcanzado en España ni en el conjunto del mundo hispanohablante un grado de difusión comparable al de escritores como Yu Hua, Mo Yan o Mai Jia.

Desde el punto de vista institucional, la evolución de los estudios de traducción y de los estudios chinos ha contribuido progresivamente a la mejora de este panorama. Desde 1988, año en que la Universidad Autónoma de Barcelona estableció la especialidad de traducción chino-español dentro de su facultad de traducción, un número creciente de universidades españolas ha creado centros de estudios sobre la cultura china o programas específicos de traducción chino-español. De manera paralela, en China, el número de instituciones de educación superior que ofrecen la especialidad de lengua y literatura españolas pasó de una única universidad en 1954 —la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín— a un total de 94 en 2014. Cabe esperar que, con el desarrollo continuado de la disciplina de la traducción en ambos países, sea posible facilitar en el futuro una circulación más amplia y diversa de la literatura china contemporánea hacia España y, por extensión, hacia el conjunto del mundo hispanohablante.

CONCLUSIONES

El trabajo se apoya en bases de datos relevantes y en un corpus bibliográfico amplio en España con el objetivo de presentar un panorama de la traducción y recepción de la literatura contemporánea china en España. A partir del recorrido realizado, se confirma que la circulación literaria sino-española no constituye un proceso lineal ni un reflejo

directo del canon literario chino, sino que se configura mediante mecanismos selectivos en los que intervienen factores lingüísticos, editoriales, mediáticos e institucionales. En las primeras etapas, la presencia de la literatura china en España estuvo dominada por las obras clásicas y por textos producidos por autores de la diáspora y esta ha ofrecido una puerta para lectores españoles en aquellas épocas quienes quieren conocer China. En cambio, la narrativa contemporánea escrita originalmente en chino mantuvo durante décadas una circulación limitada y fragmentaria, dependiente en gran medida de traducciones indirectas y de la legitimación previa en lenguas dominantes como el inglés y el francés.

Por otra parte, la investigación confirma que la difusión reciente de la literatura china en España no puede explicarse únicamente desde los circuitos tradicionales del campo literario, pues se observa una diversificación significativa de géneros y canales de circulación. El auge de la ciencia ficción china—con Liu Cixin como figura emblemática—y la expansión de la literatura web china evidencian el papel creciente de la cultura digital, de las adaptaciones transmediales y de nuevas estrategias editoriales en la configuración del repertorio traducido. En conjunto, estos fenómenos indican que la imagen literaria de China en el espacio español se construye a partir de mediaciones múltiples y expectativas culturales específicas, en un equilibrio dinámico entre criterios estéticos, posibilidades de mercado y procesos de legitimación internacional.

Partiendo de estos presupuestos, y teniendo en cuenta que la difusión literaria está condicionada por factores editoriales, académicos y por el propio lectorado, el presente trabajo presenta limitaciones a la hora de ofrecer una explicación exhaustiva de las dificultades que atraviesan la traducción y la recepción de la novela china contemporánea en el contexto español. En consecuencia, futuras investigaciones podrían desarrollarse en dos direcciones principales: por un lado, un enfoque cuantitativo y sociológico basado en el estudio de indicadores editoriales (tiradas, ventas, reimpressiones, premios, reseñas y presencia mediática); por otro, un enfoque cualitativo centrado en el análisis de la recepción, mediante el examen de comentarios y valoraciones de lectores especializados y del público general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- González Harbour, B. (2016). Qiu Xiaolong: “No hay un estilo chino”. *El País*. <https://elpais.com/cultura/2016/01/27/babelia/1453907021088039.html>
- Lu, S. (2009). *Breve análisis sobre el problema de la doble tradición de la literatura china de ultramar* [Ponencia]. Congreso Internacional “La enseñanza y la investigación de la literatura malaya china”. Shanghái: Universidad de Fudan.
- Shih, S. M. (2004). Global literature and the technologies of recognition. *PMLA*, 119(1), 16–30.
- Montero, R. (2008). Los ojos de jade. *El País*. https://elpais.com/diario/2008/03/29/babelia/1206751821_850215.html.